



## La esperanza puesta en un fructífero 2018!

*El 2017 ha sido un año desafiante, lleno de sorpresas en un ambiente internacional de polarización. Estamos muy lejos de lograr una anhelada paz en el mundo.*

*En el IChS tuvimos que sacar nuestras mejores fuerzas para remontar las dificultades económicas, con pocos socios al día en sus cuotas y sin apoyo externo.*

*Sin embargo, en el último tramo del año logramos revertir la situación, para terminar el año con el vaso medio lleno, después de una positiva Asamblea de Socios.*

*Salimos consolidados y confirmamos plenamente la validez de nuestra apuesta a ser puente de integración entre Chile y Suecia.*

*Notamos un interés creciente por aprender el idioma sueco. Organizamos varios eventos exitosos. Enviamos regularmente crónicas a la revista digital sueca Opulens. Les hicimos llegar en 2017 cuatro números de este boletín. Para 2018 planificamos ya actividades en torno al centenario del cineasta y dramaturgo Ingmar Bergman. Y muchas actividades más.*

*¡Gracias a todos y todas los que hicieron posible que terminemos en buen pie el 2017, con la esperanza puesta en un fructífero 2018! GRACIAS.*

Anna-Karin Gauding  
Presidenta



Luciano Escanilla, artista visual

## “Vía Suecia” – Un túnel de integración entre Chile y Suecia

**E** L 5 DE DICIEMBRE FUE INAUGURADO por la Embajada de Suecia y el Metro, y con la presencia de la presidenta *Michelle Bachelet*, el túnel “Vía Suecia”, que une la nueva línea 6 con la línea 1 del metro, justo debajo de Av. Suecia en Santiago. Para saber más del desarrollo del proyecto, nos juntamos con nuestro socio *Luciano Escanilla*, el chileno sueco creador de esta gran obra de arte.



### ¿Cómo te fuiste involucrando en el proyecto “Vía Suecia”?

Hace muchos años me nació crear una obra en bronce en homenaje al ex Embajador *Harald Edelstam*. Surgió también la idea de instalarlo en Santiago, no funcionó y fue una desilusión total cuando no resultó. Por las ironías de la vida, el Embajador de Chile en Estocolmo, *José Goñi*, me pidió ver mi obra y estudiar posibilidades de instalarlo en Suecia, donde finalmente se inauguró en

*“Vía Suecia” es un proyecto artístico colaborativo y de trabajo conjunto entre la Embajada de Suecia, Metro de Santiago, y la comunidad sueca en Chile, creado por el artista visual chileno-sueco Luciano Escanilla.*

el parlamento sueco. Fue simbólico para todos y resultó ser un reconocimiento también a la colonia chilena en Suecia, ayudando a estrechar los lazos entre Chile y Suecia. Se convirtió también en un símbolo de integración. ▶

**Hazte socio o haz una donación al Instituto Chileno Sueco de Cultura. Datos para hacerse socio/a, hacer una donación o inscribirse en las clases de sueco. [www.ichs.cl](http://www.ichs.cl)**

**Banco Security  
Instituto Chileno Sueco de Cultura  
CC.: E-2010814-01  
(para transferencias sacar E)  
RUT: 65.078.164-3  
E-mail: [info@ichs.cl](mailto:info@ichs.cl)**



## El Centro Violeta Parra y Olof Palme

El 20 de noviembre fue inaugurado en el Centro Cultural Violeta Parra de Cerro Navia una exposición sobre el ex Primer Ministro sueco Olof Palme.



Jakob Kiefer, Embajador de Suecia en Chile, recalcó el rol que jugó Olof Palme en la recuperación de la democracia en Chile y su apoyo irrestricto a la defensa de los derechos humanos.

Martin Sandgren, cientista político, residente en Chile y ex representante internacional de la socialdemocracia sueca, se expresó sobre la obra y el legado del ex Primer Ministro sueco, asesinado en 1986.

La presidenta del ICHS, Anna-Karin Gauding, hizo alusión al vínculo entre Violeta Parra y Olof Palme a través de la canción "Gracias a la Vida", una de las canciones favoritas del líder internacionalista sueco Palme; canción que cantó Arja Saijonmaa en sus funerales en 1986.

El coro chileno sueco, que poco a poco se ha ido convirtiendo en un coro multicultural, hizo en este evento su primera presentación pública con un hermoso repertorio en diferentes idiomas.

## Cuota Anual

Muchos chilenos residentes en Suecia pasan varios meses al año en Chile. Ese fue el motivo por el cual el Instituto Sueco Chileno de Cultura (SCHIK) decidió que la persona que paga su cuota anual en un país, automáticamente también se hace socio/a en el otro. Cada persona define dónde paga su cuota anual. Ambas organizaciones se beneficiarían de este sistema y la membresía otorga beneficios en los eventos de cualquiera de las dos organizaciones, y también se reciben las cartas con noticias, boletines y demás información de ambas.



## Noche de Lucia en San Miguel

**E**N LA TRADICIONAL CELEBRACIÓN de Lucia el 13 de diciembre en la cava de San Miguel, el coro chileno sueco presentó su repertorio navideño en sueco, español y latín. Tanto los niños como los adultos se emocionaron con la procesión y el ambiente tan característico que se genera en esta fecha, pero este año también se emocionaron con los hermosos villancicos, cantados y tocados por el Grupo Cuncumén, que hace poco regresó de una exitosa gira por Suecia, organizada por el SCHIK. El público reunido pudo de nuevo disfrutar de los ricos "lussebullar" con glögg, que ofreció la Embajada de Suecia.



*Procesión de Lucia, canto del coro chileno sueco y del grupo folclórico Cuncumén.*



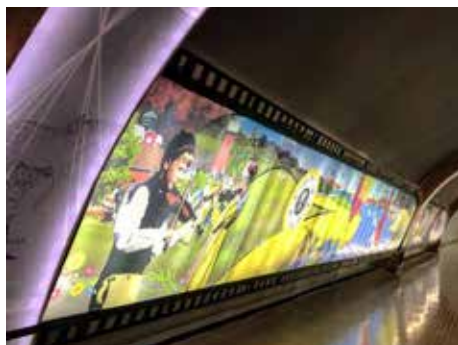


▶ Cuando estaba produciendo esta obra en Chile, me hablaste de un proyecto que se estaba planificando para una nueva línea de metro en Santiago. Llegué a la Embajada de Suecia y tuvimos bastante empatía con el embajador *Jakob Kiefer*, que me dejó soñar con esta idea. Esa etapa de soñar duró bastante. El sueño de una obra como ésta generó expectativas en mucha gente. La idea que teníamos inicialmente era de poder usar mucha tecnología que también era deseada aquí, pero modificamos esa idea por razones de economía y entendiendo que la tecnología hay que mantener, y porque se hace además rápidamente obsoleta.

El Embajador Jakob me dio la confianza de producir y trabajar juntos en esta obra. Su apuesta crucial fue buscar los recursos y soy testigo de los grandes esfuerzos que hizo en ese sentido.

### **Cuenta algo sobre el proceso de plasmar la idea final del diseño.**

Desde la idea arquitectónica del barco vikingo invertido, con seis arcadas y una quilla, nació también la idea de usar los espacios laterales para desarrollar el relato sobre Suecia. Lo resolvimos creando la idea de una película o celuloide y estructuralmente en forma de cajas de luces re-



tro-iluminadas. Un túnel de esta índole es un espacio donde la gente viaja hacia algún lado. Por eso quise que se creara una interacción con él pasajero, como que vas viendo una película a medida que transitas por él.

El barco vikingo lo asocio al viaje. Todos los navegantes del mundo han viajado guiados por las estrellas. Por eso también pensé posicionar el relato del país Suecia en el cosmos, porque somos parte de éste y su historia es parte de ese viaje. Por eso en los relatos se pueden visualizar parte del espacio. En eso aportó ESO, que nos proporcionó imágenes espectaculares.

Después están otras lecturas que ilustran la naturaleza con su fauna y flora, el misticismo, las tradiciones, los inventos e innovaciones, la apuesta por los derechos humanos, la literatura, el cine y la música;



ca; Íconos que distinguen a Suecia en el mundo. Todo eso en un transcurso entre la vida y la muerte.

### **¿Cómo surgió la idea de colocar a Zaida Catalán, la sueco-chilena que fue asesinada en una misión de la ONU en Congo en 2016?**

Fue idea que nos nació por la dimensión de los hechos. Me atreví a conversar con la mamá de Zaida. Fue una tragedia y había que conversar de manera tal de que fuera un homenaje y no un aprovechamiento de su figura. Zaida fue vocera del partido ambientalista en Suecia y tenía un gran carisma y una empatía por ayudar en la defensa por los derechos humanos. Los suecos son viajeros. Son exploradores, gente que ha viajado siempre. Esa tradición de viajar y la defensa de la paz es tradición en Suecia. Eso quizás hizo también que Zaida se involucrara y fue trágicamente asesinada por eso.



### **Sé que este gran proyecto te quitó el sueño, creando.**

Algún día espero poder dormir tranquilamente de nuevo, jajaja, porque muchos días dormí soñando despierto para solucionar temas. Despertaba en la mañana creyendo tener la clave como solucionar las cosas, pero todo ha sido también muy arduo y estresante. Por más de un año hemos trabajado para lograr llevar a buen puerto éste proyecto.

Trabajé con varios equipos, que me ayudaron mucho y desarrollamos en conjunto las ideas de soporte y creación. A ellos les debo un gran agradecimiento!

Pero también a todos los que participaron de alguna u otra manera en la realización de éste sueño. Al personal de la embajada, a los patrocinadores que apostaron por este apoyo a la cultura, a mi gente que estuvo cerca de mí y al director de la corporación Metro arte, *Javier Pinto*.

### **Finalmente, ¿cómo visualizas el rol de este gran proyecto en el futuro?**

Espero que esta obra se transforme en un ícono entre Suecia y Chile; dos países en dos extremos del mundo, pero con mucho en común en sus 200 años de contacto, donde las últimas cinco décadas han sido súper importantes por la emigración nuestra a ese país. Yo tengo hijos y familia en Suecia y siempre vamos a ser parte de ese país. La comunidad chilena es parte integral de esa sociedad y reconocida en muchos ámbitos, como por ejemplo en la academia, la política, la cultura y en todas las áreas en general. En Vía Suecia están representados con un retrato colectivo.

*Anna Karin Gauding*



EL INSTITUTO SUECO CHILENO  
DE CULTURA



## Pablo Larraín, recibe premio "Stockholm Visionary Award"

Chile estuvo en el punto de mira del Festival de Cine de Estocolmo.

Se hizo el reconocimiento a Pablo Larraín ("Neruda", "Jackie", "No", "El Club"), quien recibió el premio 2017 "Stockholm Visionary Award", y también se exhibieron varias películas chilenas; "Hombre" (Juan Pablo Arias Muñoz), "The wandering soap opera" (Raúl Ruiz), "Una mujer fantástica" (Sebastian Lelio), "Perros" (Marcela Said) y "Neruda" (Pablo Larraín).

El Instituto Sueco-chileno de Cultura, SCHIK, conjuntamente con la Embajada de Chile en Suecia, se sumaron a la organización de la ceremonia de premiación de Pablo Larraín.

"La generación dorada de Chile", era el título con el que la revista oficial del festival daba cuenta del momento excepcional que está atravesando el cine chileno. Se destacó el surgimiento de una serie de realizadores jóvenes (aparte de Larraín, Marcela Said, Sebastian Lelio y Marialy Rivas).



## Reseña: Conversaciones con el ENEMIGO (Montevideo, 2015) de Pierre Schori

**H**ACE POCAS SEMANAS, Pierre Schori viajó a Chile para presentar en distintos espacios su libro *Conversaciones con el enemigo*, publicado en el año 2015 por la editorial uruguaya NORDAN. Esta obra es una traducción al español realizada por Ana Luisa Valdés de sus memorias personales, tituladas en sueco *Minnet och Elden. En politisk memoar med samtida synpunkter* (Stockholm, 2014). La publicación en sueco tiene 704 páginas, frente a las 190 que tiene en español. Como se puede percibir, la versión realizada por la traductora Valdés es un fragmento de la publicada en sueco. El motivo se encuentra en el interés que pueda tener las memorias de Schori para el lector hispanohablante, de modo que se decidió sacar a la luz aquellas partes que tuviera una relación más directa con los acontecimientos políticos de América Latina de las últimas décadas del siglo XX.

Schori fue el brazo derecho de *Olof Palme* en su política con América Latina y, en buena medida, también con los países del Mediterráneo. Por esta razón, jugó un papel central en el establecimiento de relaciones políticas con partidos hermanos, pero también en la articulación de las redes, la consolidación de los mismos, y la cooperación. En no pocos casos, como Chile, Uruguay y España, por dar unos ejemplos, Schori tuvo una importante responsabilidad en ayudar a recuperar y fortalecer la democracia. Su compromiso le llevó a viajar con una gran frecuencia por todos los países de la región. Sin preocupación ni miedo, criticó con dureza los crímenes cometidos por las dictaduras latinoamericanas, y siempre se mostró abierto y disponible para quienes llegaban en calidad de refugiados a Suecia.

El libro se centra principalmente en las conversaciones secretas que mantuvieron con *Henri Kissinger* en relación a Cuba y su

política exterior, sobre todo en África del Sur. También dedica varias páginas a los procesos e intentos revolucionarios latinoamericanos (Cuba y Centroamérica, especialmente), y cómo Suecia intentó exportar su modelo económico a esta zona del mundo con el fin de evitar el auge del marxismo, y para lo cual se pusieron en práctica varias estrategias. Asimismo, nos habla de sus relaciones políticas y personales con dirigentes políticos latinoamericanos y referentes del mundo cultural y literario, como *Gabriel García Márquez*, con quien estableció una fuerte amistad.



Pierre Schori

*Conversaciones con el enemigo* es un libro de gran valor histórico para quienes están interesados en conocer los detalles y pormenores de las relaciones políticas del Partido Socialdemócrata sueco con América Latina, tanto a nivel de organización como estatal (durante los años que formaron gobierno en el país escandinavo). En el libro se echa en falta un índice que permita al lector visualizar de manera fácil y rápida su contenido. Del mismo modo, la editorial

debería haber revisado con más atención el texto para evitar las numerosas erratas que contiene, así como para que la traducción hubiera estado un poco más cuidada. No obstante, son detalles que se podrán solventar con facilidad en una esperada y necesaria, segunda edición.

Sin lugar a dudas, podemos concluir enfatizando en el hecho de que se trata de un libro de lectura obligada para quienes quieran conocer la historia reciente de Suecia, y especialmente los nexos que se establecieron con América Latina a partir de la década de los años sesenta hasta final de la década de los noventa.

Fernando Camacho Padilla  
(Universidad Autónoma de Madrid, España)